



Consulat Général
de la République de Pologne
79 rue Crillon
69458 Lyon Cedex 06
Tel. +33 478 93 14 85
Fax : +33 437 51 12 36



Lettre du Consulat

nr 86/136

Juillet/Août 2010

Communiqués

Résultats du 1 ^{er} tour des élections	Lyon	Toulouse
Marek Jurek	1,69 %	2,0 %
Jarosław Kaczyński	27,73 %	36,3 %
Bronisław Komorowski	59,78 %	46,4 %
Janusz Korwin - Mikke	4,31 %	0,9 %
Andrzej Lepper	0 %	0,9 %
Kornel Morawiecki	0 %	0,6 %
Grzegorz Napieralski	4,16 %	10,1 %
Andrzej Olechowski	1,39 %	2,3 %
Waldemar Pawlak	0,46 %	0,3%
Bogusław Ziętek	0,46 %	0,3%
PARTICIPATION	77,99 %	83,09 %

Le **20 juin** dernier les électeurs polonais inscrits sur les listes électorales ont participé aux élections présidentielles dans les 2 bureaux de vote répartis dans la circonscription consulaire du Consulat Général de Pologne à Lyon (bureaux de vote à Lyon et à Toulouse). Le scrutin s'est déroulé dans une atmosphère calme et sans incidents majeurs. Le tableau présente les résultats du 1^{er} tour du scrutin dans les deux bureaux de vote.

Au total 652 électeurs ont voté à Lyon et 349 à Toulouse. Le 2^{ème} tour du scrutin se tiendra le 4 juillet 2010 dans les mêmes locaux : à Lyon - au Consulat Général de Pologne, 79 rue Crillon, et à Toulouse au siège de la société franco-polonaise DFC Groupe, 19 rue Heliot. A Lyon la Commission électorale sera composée de Joanna BONNARD, présidente, Michał WÓJTOWSKI, adjoint au président; Elżbieta BLACHAS, Michał JADACH, Marian MAŚLANKA, Monika MOREAU, Monika TRYGAR. A Toulouse la Commission sera composée de Grzegorz

KORZENIAK, président, Aldona DŁUGOKIĘCKA-KAŁUŻA, adjoint au président Dariusz DOBROWOLSKI, Kinga MIODOŃSKA-JOUCAVIEL, Joanna PASTERZAK-JAROSZ, Beata RIGHESSO, Anna WODNIECKA. Le scrutin présidentiel se déroulera le 4 juin prochain de 6h00 à 20h00. Après le décompte des votes et après la transmission des données à la Commission électorale nationale polonaise, les résultats du scrutin seront affichés au

Consulat Général de Pologne à Lyon et publiés sur le site Internet du Consulat. Nous vous rappelons qu'au moment du vote, chaque électeur doit être muni d'une pièce d'identité en cours de validité (le passeport ou une pièce d'identité nationale). Renseignements détaillés sur le site du Consulat Général de Pologne à Lyon.

Chronique

- Les 3 et 4 mai dans le siège du *Mozarteum de France* de Lyon une conférence musicale sur Chopin et l'influence du folklore polonais sur son œuvre, accompagnée d'extraits musicaux du compositeur, a été donnée par Monsieur Roger Thoumieux, historien de la musique.
- Le 5 mai à l'Hôtel de Ville de Lyon s'est tenue une dernière conférence organisée dans le cadre du cycle des quatre conférences consacrées aux relations franco-polonaises, judéo-polonaises ainsi qu'à l'histoire de la France et de la Pologne. Le cycle a été organisé par le *Consulat Général de Pologne à Lyon*, la *Maison d'Izieu – Mémorial des Enfants Juifs Exterminés*, la *Chaire lyonnaise des Droits de l'Homme* et le *Centre d'Histoire de la Résistance et de la Déportation*. La dernière conférence portait sur l'histoire de la Pologne au 20ème siècle et elle a été donnée par le Dr Georges Mink, Directeur de Recherche au *Centre national des recherches scientifique (CNRS)*.
- Du 5 au 14 mai au *Conservatoire national supérieur de musique (CNSM)* à Grenoble a été présentée l'exposition intitulée «*Sur les pas de Chopin*», organisée par les représentants de la communauté polonaise en France sous le patronage du Consulat Général de Pologne à Lyon.
- Du 5 au 26 mai à la médiathèque de L'Arbresle s'est tenue l'exposition *Signatures européennes et russes* présentant l'œuvre d'artistes tchèques, russes, grecques et polonais. Parmi eux se trouvaient deux artistes polonais résidant en France: Andrzej Brych et Mira Piotrowska.
- Du 6 mai au 19 juin à la *Galérie Aiki* à Lyon a été présentée l'exposition des œuvres de Josef Ciesla, peintre et sculpteur d'origine polonaise.
- Le 8 mai, dans le cadre de *la Fête de l'Europe*, la *Maison de l'Europe* a organisé au centre de Lyon des stands d'information afin de familiariser les habitants de Lyon avec la problématique européenne. Le Consulat de Pologne à Lyon a participé activement dans l'organisation de cette manifestation. Les employées ainsi que les bénévoles du Consulat diffusaient des brochures, des affiches et des publications sur la Pologne.
- Le 8 mai à Aix-en-Provence l'association *POLONICA* a organisé un concert de musique de Chopin avec la participation du jeune artiste polonais Marcin Koziak. Plus de 200 personnes venues au concert ont applaudi l'artiste après sa dernière interprétation du concert pour piano en mi mineur opus 11 avec l'accompagnement du *Quatuor* de Cracovie.
- Le 10 mai à Lyon, les résultats du classement organisé par *l'ECER* concernant les villes européennes les plus dynamiques en matière d'entrepreneuriat ont été dévoilés. Sur 37 villes auprès desquelles l'étude a été réalisée, Varsovie a été placée en 3^{ème} position après Francfort et Malmö. Le Consul Général de Pologne, Wojciech Tyciński a récupéré le prix pour Varsovie en présence du maire de Lyon.
- Le 16 mai à l'Église St Trinité de Lyon s'est tenue la cérémonie de la bénédiction de la statue de Jean Paul II. Les discours ont été prononcés par Mgr le Gall, évêque auxiliaire de Lyon, Mgr Stanisław Jeż, recteur de *la Mission Catholique*

Polonaise en France, ainsi que Wojciech Tyciński, Consul Général de Lyon. La statue d'environ 2 mètres a été conçue par Christian Maas, artiste de St Etienne, et réalisée à l'initiative du Père Tadeusz Śmiech.

- Du 17 au 28 mai à Lyon a été présentée une exposition de photogrammes *Sur les pas de Frédéric Chopin* évoquant les lieux



- aussi bien en Pologne qu'en France - où le compositeur a vécu et travaillé. Les organisateurs de l'exposition étaient le Consulat Général de Pologne et la Mairie du 5^{ème} arr. de Lyon. L'exposition a été inaugurée en présence du Consul de Pologne et de l'adjoint au Maire du 5^{ème} arr. Avant le vernissage, spécialement à cette occasion, la conférence «*Chopin et le folklore (polonaises, mazurkas)*» a été donnée par Roger Thoumieux, historien de musique et président du *Mozarteum de France* de Lyon.

- Du 22 au 29 mai à Lyon, dans le cadre des 3^{èmes} Rencontres Européennes des Arts de la Scène de Lyon et Rhône-Alpes, deux spectacles polonais ont été présentés: le spectacle *desdeMONA* par le théâtre *Kropka* au Théâtre des Asphodèles et le spectacle «*Le Festin des Bouffons ou le Combat de Carnaval et Carême*» par le théâtre *Mumérus* de Cracovie, joué sur la Place D'Ainay.



- Le 25 mai dernier dans l'une des plus belles salles de l'*Hôtel de Ville* nous avons célébré le 90^{ème} anniversaire de la création du Consulat Général à Lyon. A cette occasion une réception a été donnée sous le patronage de Gérard Collomb Sénateur-Maire de Lyon, en présence de Jan Borkowski, le vice-ministre des Affaires étrangères polonais. Des nombreuses personnalités ont participé à la réception, entre autres: Jean-Michel Daclin, adjoint au Maire de Lyon, des représentants des pouvoirs locaux et régionaux, des représentants des milieux d'affaires et culturels, des membres des associations polonaises et des nombreux sympathisants du Consulat et de la Pologne.

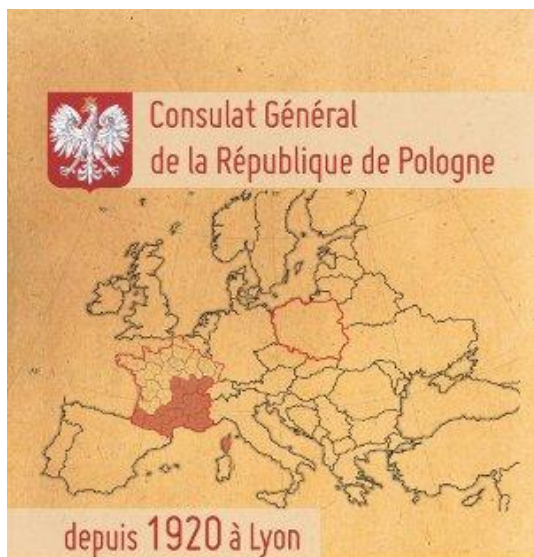


De gauche: M.Tycińska, J.M Daclin, W. Tycinski, J.Bonnard, Min. J. Borkowski et son épouse, A. Devornique



De gauche: H. Balligand, J. Bonnard, H. Stecki, Alain Devornique, Stanislaw Rypień

Au cours de la réception, les personnes qui se sont distinguées par leurs actions en faveur de la Pologne et de la culture polonaise ont été décorées par le ministre Jan Borkowski de la médaille du Ministère des Affaires étrangères *Bene Merito* :



- Madame Joanna Bonnard - fondatrice de l'école polonaise à Lyon et à Grenoble, engagée dans la promotion de la culture polonaise au sein de *l'Institut de Langue et de Civilisation Polonaises de Lyon*,
- Monsieur Henry Stecki - président de *l'Association Franco-Polonaise de Villeurbanne*, grand animateur de la vie culturelle de la communauté polonaise en France,
- Monsieur Stanislaw Rypień - fondateur et président du Chœur d'Hommes *Polonium*,
- Monsieur Alain Devornique - directeur du cabinet du Maire du 8ème arr. de Lyon, fondateur et président de l'association *Le Souvenir Polonais* oeuvrant pour la sauvegarde de la mémoire des soldats polonais morts pour la France.

Cette cérémonie était également l'occasion de remercier nos partenaires français pour leur soutien dans l'organisation de l'Année Chopin. Les bas-reliefs Frédéric Chopin ont été remis à Madame Alexandrine Pesson - maire du 5ème arrondissement de Lyon, Madame Hélène Balligand - présidente de *l'Association Frédéric Chopin*, et à Monsieur Roger Thoumieux - président du *Mozarteum de France* de Lyon.



De gauche: J-M.Daclin, Min.Jan Borkowski et son épouse, M. Tycińska, W.Tyciński et des récipiendaires de la communauté polonaise



Salon de l'Hôtel de Ville

De plus amples renseignements ainsi que des photos de la cérémonie se trouvent sous la rubrique *Événements* > 90ème l'anniversaire du Consulat (sur le site : www.lyonkg.polemb.net).

Lors de sa visite à Lyon Monsieur le Ministre J. Borkowski a rencontré Bernard Soulage, vice-président du *Conseil régional de Rhône-Alpes*, ainsi que les élèves, les enseignants et la direction de la section polonaise de *la Cité Scolaire Internationale de Lyon*.

- Du 24 au 30 mai s'est déroulée à Lyon la quatrième édition des rencontres littéraires, une des plus grandes manifestations de ce type en France. Environ 90 écrivains, traducteurs et critiques du monde entier ainsi que de nombreuses maisons d'éditions ont participé à ces rencontres. La Pologne était représentée par Agata Tuszyńska, romancière et poète, qui a pris part au débat « *Du journal intime au roman* » afin de présenter son dernier livre inédit en France intitulé « *Exercices de la perte* », évoquant sa relation avec son mari atteint d'une maladie incurable. En plus d'Agata Tuszyńska, le débat a été animé par Gwenaëlle Aubry, Wendy Guerra et Boualem Sansal devant un public d'environ 500 personnes.
- Le 28 mai à Toulouse, dans le siège du *DFC Groupe* une permanence consulaire a été organisée afin de faciliter aux Polonais habitant dans les départements éloignés du Consulat de Lyon la procédure de délivrance des passeports biométriques. Les formulaires de demande pour obtenir un nouveau passeport ont été déposés auprès du consul Małgorzata Myszkowska-Pruchnicka qui répondait également aux questions relatives à la problématique consulaire. Cette initiative du Consulat a suscité un vif intérêt auprès des ressortissants polonais. Par conséquent, de prochaines permanences consulaires seront programmées à Toulouse. Les dates seront communiquées sur le site Internet du Consulat www.lyonkg.polemb.net.
- Le 5 juin dernier à Chonas l'Amballan (département 38) a eu lieu une cérémonie de l'inauguration de la plaque commémorative dédiée aux quatre aviateurs polonais morts au cours de la Seconde guerre mondiale dans la commune. La cérémonie a été organisée par la mairie de Chonas l'Amballan, l'Association Rhodanienne pour le Souvenir Aérien-ARSA ainsi que des représentants des associations des anciens combattants de la région. Le Consulat de Pologne a été représenté par le vice-consul, Barbara Kopydlowska



- Le 6 juin à Saint-Nicolas-de-la-Grave l'association *Polonia 82* située dans le Tarn-et-Garonne a organisé, avec le soutien du Consulat, un pique-nique à l'occasion de la Journée de l'Enfant. Environ 90 personnes ont assistées à cette rencontre. Des nombreuses activités ont été proposées aux enfants, comme par exemple, la lecture de livres, des jeux sportifs, éducatifs et une remise de cadeaux. Les photos de cette journée sont disponibles sur le site Internet de l'association:

www.polonia82.fr.

- Du 4 au 6 juin à Lyon se sont déroulées *les Fêtes consulaires*, une manifestation à caractère festif, unique en Europe.



Organisée depuis plusieurs années par la ville de Lyon, elle a pour but de familiariser les habitants de Lyon avec les cultures et les économies de différents pays, ayant une représentation diplomatique ou consulaire à Lyon. Comme chaque année, des milliers de visiteurs sont venus à cette rencontre pour assister à de nombreux spectacles et animations. Le Consulat Général de Pologne a proposé un large éventail de catalogues, de brochures touristiques ainsi qu'une dégustation de confiseries artisanales polonaises. La ville de Łódź, ville

partenaire de Lyon, a mis en place un jeu interactif – une visite virtuelle de la ville de Łódź. Grâce à un équipement spécialisé: des écrans présentaient des images virtuelles de Łódź les visiteurs ont pu découvrir cette ville à bord d'une barque. Par ailleurs, les participants se sont vus remettre de nombreux prix. Le stand polonais a connu un vif succès: les consuls et les bénévoles ont distribués de nombreux prospectus, ils ont également renseigné les visiteurs sur l'activité du Consulat, les attractions touristiques et culturelles en Pologne. Le jour de l'inauguration le stand a accueilli des représentants des autorités locales, dont Gérard Collomb, maire de Lyon, mais également des représentants des mairies d'arrondissement et des institutions culturelles de Lyon et de la région.



- Du 6 au 11 juin à Annecy a eu lieu la 50^{ème} édition du *Festival International du Film d'Animation*, l'une des plus grandes manifestations de ce type au monde. 173 films ont été présentés lors du festival, parmi eux - une coproduction polono-allemande *Esterbazy* réalisée par Izabela Plucinska.
- Le 9 juin dernier à la salle Molière de Lyon le public lyonnais a pu écouter et admirer les œuvres pour piano de Bach, Szymanowski, Schuman, Beethoven interprétés par le pianiste polonais Piotr Anderszewski.
- Le 11 juin dernier a été donné un récital à l'occasion du bicentenaire de la naissance de Frédéric Chopin présentant l'œuvre de Chopin interprété par Bernard Demierre, célèbre pianiste suisse originaire de Genève. Le récital a été organisé par *Femmes d'aujourd'hui en Bresse* de Bourg-en-Bresse. Le concert a été inauguré par Monsieur Etienne Blanc, Maire de Divonne-les-Bains et Wojciech Tyciński, Consul Général de Pologne à Lyon, en présence d'environ 150 personnes.
- Les 10 et 11 juin deux conférences ont été données à Lyon sur le thème de l'industrie créative. Elles ont été animées par des représentants de plusieurs pays européens. Parmi eux, le Dr Miroslaw Grochowski du *Département de Géographie de l'Université de Varsovie*, invité à cette occasion par le Consulat de Pologne à Lyon. La première conférence portant sur l'industrie créative en Pologne a eu lieu au *Goethe Institut* (organisateur principal) le 10 juin. Le lendemain à la *CCI de Lyon* le Dr Miroslaw Grochowski a présenté un exposé sur le même sujet lors des 11^{èmes} *Rencontres Internationales des Clubs d'affaires franco-allemands*.
- Le 13 juin dernier à Grimaud était organisée une rencontre de la communauté polonaise vivant au sud de la France, en présence du Consul Général de Pologne, Wojciech Tyciński, invité à cette occasion par la *Mission catholique polonaise du sud*

de la France et par Jerzy Chorzempa, curé polonais de la paroisse locale. Après une messe solennelle, un pique-nique, qui a réuni environ 150 personnes, a été organisé. La communauté polonaise de Nice a annoncé au Consul son projet de création d'une école polonaise pour enfants (le Consul a déclaré qu'un soutien financier serait accordé pour le financement de ce projet).

- Le **15 juin** une délégation de l'*Ecole supérieure des Sciences Humaines et Economiques de Brzeg*, sous la houlette du recteur Monsieur Z. Kuziara, a été reçue par l'adjoint au maire de Bourg-en-Bresse, Monsieur G. Lacroix, et les représentants de la ville. A cette occasion, la question d'un échange universitaire, des cours et des conférences furent abordées.
- Le **18 juin** une soirée Chopin intitulée *La musique du cœur* s'est déroulée dans une salle des fêtes de la mairie à Ugine. Ce fut un grand succès grâce à la coopération fructueuse des associations: *Polonez* d'Ugine, *L'amicale du Var*, *l'Office du Tourisme et l'Ecole Intercommunale de Musique et de Danse*. La soirée a eu un caractère exceptionnel car les nombreux invités ont pu écouter les œuvres de Chopin présentés par les élèves de l'Ecole de musique. Le public put également apprendre d'avantage sur le compositeur lui-même grâce aux exposés donnés par Mme Gomez-Holdakowska et M. Vauriot. Cet événement fut soutenu financièrement par le Consulat Général de Pologne à Lyon.

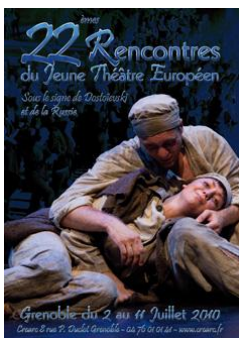
Calendrier

Juillet- Septembre

- Le Chœur d'Hommes *Polonium* de Lyon sous la direction de Stanislaw Rypień, qui célèbre cette année le 20^e anniversaire de sa création, s'ouvre aux nouveaux membres. Ce Chœur a de nombreux concerts à son actif: à Paris - dans *la Cathédrale Notre Dame*, à Lyon - dans *la Cathédrale Saint-Jean, la Basilique de Fourvière*, la Salle Molière et au Vatican - pendant l'audience du pape Jean Paul II. Renseignements: S. Rypień, ph. 06 13 05 70 13.



- Nous vous invitons chaleureusement à l'exposition des œuvres de l'artiste arméno-polonais, Tigran Vardikyan, qui sera ouverte au public du **28 juin au 3 juillet** 2010. L'exposition intitulée *Envies de beauté et de sourires partagés*, organisée la présidence d'honneur de Monsieur le Consul Général de Pologne, sera présentée à la Mairie du 3^{ème} arr., 215, rue Duguesclin. Renseignements: <http://www.mairie3.lyon.fr>



- Du **2 au 11 juillet** nous vous invitons à participer aux *22ièmes Rencontres du Jeune Théâtre Européen*, qui se dérouleront à Grenoble sous le signe de Dostoïevski et de la Russie. Le 6 juillet deux spectacles polonais seront joués: le théâtre *Przedmieście* de Łańcut présentera une pièce de Marek Hlasko au *Théâtre Prémol* (à 18h30) et le groupe *Scena Studyjna Drama* de Varsovie présentera une pièce de Zbigniew Herbert au *Théâtre 145* (à 20h30). L'entrée à tous les spectacles est gratuite. Renseignements au 04 76 01 01 41 et sur le site Internet: <http://www.crearc.fr/>.

- Du 6 au 18 juillet nous vous invitons à l'exposition d'un peintre polonais Elżbieta Skórka et de Ghislaine Anding, qui se tiendra à l'Espace Cercle Optique, 16, Rue du Bœuf, Lyon 5^{ème}. Le vernissage aura lieu le 6 juillet à 18h30.



- Le 14 juillet l'association *Le Souvenir Polonais* invite tous les intéressés aux célébrations de la fête nationale française et à une réception dînatoire à la Salle de Beaulieu de Roche-la-Molière. Renseignements: Laurent Chissos, tél. 09 75 23 93 63.
- L'ensemble polonais *Traditions-Mazovia* se produira à Paray-Le-Monial le 12 septembre prochain. Les participants pourront assister au spectacle donné par 60 artistes, déguster les spécialités culinaires et la charcuterie polonaise. Le spectacle débutera à 12h00. Les tarifs des places varient en fonction de la date de leur acquisition: de 8€ à 10€. Renseignements: <http://www.viafrance.com/evenements/grand-week-end-culturel-a-paray-le-monial-565914.aspx>

